

Волк. В. Х. Елдогир

1

00:01 — 00:03

taduk	hələ	irgişiwə	həhəniiktə
-------	------	----------	------------

taduk hələ irgişi-wə həhəni-ktə

потом	вот	волк-ACC	рассказать-IMPER.1SG
-------	-----	----------	----------------------

Потом вот о волке расскажу.

2

00:05 — 00:08

amaski	irgişi	hō	əŋəhişi	bišo
--------	--------	----	---------	------

amaski irgişi hō əŋəhi-şi bi-šo

назад	волк	сильный(о.проявлении.качества)	сила-ATR	быть-PANT
-------	------	--------------------------------	----------	-----------

Раньше волк очень сильный был.

3

00:08 — 00:10

əwadā	əfki	hularə
-------	------	--------

ə-wa=dā ə-fki hula-rə

что-ACC=FOC	NEG-PHAB	оставить.за.собой-PNEG
-------------	----------	------------------------

Ничего не оставляет за собой.

4

00:11 — 00:13

dundə	bultawan	huwulbən	manawki
-------	----------	----------	---------

dundə bulta-wa-n huwul-bə-n mana-wki

земля	добыча-ACC-PS3SG	весь-ACC-PS3SG	закончить-PHAB
-------	------------------	----------------	----------------

Всю дичь земли приканчивает.

5

00:14 — 00:26

dəgi	biśowə	dəgilwədē	dundəlīdē	girkud'arilwa
dəgi	bi-śo-wə	dəgi-l-wə = dē	dundə-lī = dē	girkud'a-rī-l-wa
птица	быть-PANT-ACC	птица-PL-ACC = FOC	земля-PROL = FOC	ходить-IPFV-PSIM-PL-ACC

bultalwa	əwadā	əfkī	hularə	bəjŋōwədē
bulta-l-wa	ə-wa = dā	ə-fkī	hula-rə	bəjŋō-wə = dē
добыча-PL-ACC	что-ACC = FOC	NEG-PHAB	оставить.за.собой-PNEG	дикий.олень-ACC = FOC

mōtīwədā

mōtī-wə = dā

лось-ACC = FOC

И птиц, и ходящих по земле зверей — ничего не оставляет: ни дикого оленя, ни лося.

6

00:27 — 00:29

əŋəhīndē	hō	biśo	irgiśi
əŋəhī-n = dē	hō	bi-śo	irgiśi
сила-PS3SG = FOC	сильный(о.проявлении.качества)	быть-PANT	волк

Сила волка была большая.

7

00:30 — 00:31

huwulbən	d'əwufkī
huwul-bə-n	d'əwu-fkī
весь-ACC-PS3SG	съесть-PHAB

Всё ест.

8

00:31 — 00:33

ədūdā	əfkī	aīwra
ə-dū = dā	ə-fkī	aīw-ra
что-DATLOC = FOC	NEG-PHAB	насытиться-PNEG

Ничем [= нигде] не мог насытиться.

9

00:35 — 00:38

hələ	həwəki	dumajilča
------	--------	-----------

hələ həwəki dumaji-l-ča

вот	Бог	думать-INCH-PANT
-----	-----	------------------

Вот Бог стал думать:

10

00:38 — 00:41

ərkeme	irgişi	tawər	əwadā	ədiŋə	hularə
--------	--------	-------	-------	-------	--------

ər = keme irgişi ta-wər ə-wa = dā ə-diŋə hula-rə

этот = FOC	волк	тот-RFL.PL	что-ACC = FOC	NEG-PPOST	оставить.за.собой-PNEG
------------	------	------------	---------------	-----------	------------------------

«Вот ведь этот волк ничего не может оставить».

11

00:42 — 00:47

nuŋanman	nada	dʼawami	gušo	meret	dʼəwufki	odān
----------	------	---------	------	-------	----------	------

nuŋan-ma-n nada dʼawa-mi gu-šo mere-t dʼəwu-fki o-dā-n

3SG-ACC-PS3SG	надо	схватить-INF	сказать-PANT	мера-INSTR	съесть-PHAB	стать-CVPURP-3SG
---------------	------	--------------	--------------	------------	-------------	------------------

«Его надо поймать, — сказал, — чтобы он ел с мерой».

12

00:50 — 00:52

hələ	irgişiwa	bakaran
------	----------	---------

hələ irgişi-wa baka-ra-n

вот	волк-ACC	найти-NFUT-3SG
-----	----------	----------------

Вот он волка нашел.

13

00:53 — 00:54

hələ	ədā	tuγ	oɖaʔndə
------	-----	-----	---------

hələ ədā tuγ o-ɖa-ʔ-ndə

вот	зачем	так	сделать-IPFV-NFUT-2SG
-----	-------	-----	-----------------------

«Зачем же ты так делаешь?»

14

00:54 — 00:58

dundə	bultawan	əd'ijə	hularə	bihindəkeme
dundə	bulta-wa-n	ə-d'ijə	hula-rə	bi-hi-ndə = keme
земля	добыча-ACC-PS3SG	NEG-PPOST	оставить.за.собой-PNEG	быть-NFUT-2SG = FOC

Ведь ты не можешь оставить зверей земли.

15

00:58 — 01:00

huwulwən	manafkī	bihində
huwul-wə-n	mana-fkī	bi-hi-ndə
весь-ACC-PS3SG	закончить-PHAB	быть-NFUT-2SG

Всех приканчиваешь.

16

01:00 — 01:03

huwulbən	d'awafkī	d'əwufkī
huwul-bə-n	d'awa-fkī	d'əwu-fkī
весь-ACC-PS3SG	схватить-PHAB	съесть-PHAB

Всех ловишь, ешь.

17

01:03 — 01:10

aifkanəm	d'awə	d'awakanəm	əp	əwa	ənə	d'əwrə
aif-kanəm	d'awə	d'awa-kan-ə-m	əp	ə-wa	ə-nə	d'əw-rə
насытиться-CVNSIM	SLIP	схватить-ATTEN-ACCIN-PS1SG	SLIP	что-ACC	NEG-CVSIM	съесть-NFUT

nōdufkī	bihində	hālwatin
nōdu-fkī	bi-hi-ndə	hā-l-wa-tin
бросить-PHAB	быть-NFUT-2SG	часть-PL-ACC-PS3PL

Когда ты насытился, то, поймав, ты ничего не ешь и выбрасываешь половину.

18

01:10 — 01:12

ədā	tuŋ	ńəkəd'əØndə
ədā	tuŋ	ńəkə-d'ə-Ø-ndə
зачем	так	собираться-IPFV-NFUT-2SG

Зачем ты так делаешь?»

19

01:13 — 01:14

həkərgəsə	həwəki
həkərgə-sə	həwəki
обидеться-PANT	Бог

Рассердился Бог.

20

01:15 — 01:17

əduk	ətəʔndə	tɯŋ	ńəkəđəmi
əduk	ətə-ʔ-ndə	tɯŋ	ńəkə-đə-mi
отсюда	не.статья-NFUT-2SG	так	собираться-IPFV-INF

«Больше ты так делать не будешь.»

21

01:18 — 01:21

bi	hinə	hələ	əhikəkōn	alaguđaŋāw
bi	hinə	hələ	əhi-kəkōn	alagu-đaŋā-w
1SG	2SG.ACC	вот	сейчас-INTS	научить-FUT-1SG

Я тебя сейчас проучу.

22

01:22 — 01:24

ēkunda	bultajan	əduk	ətəʔndə
ēkun = da	bulta-ja-n	əduk	ətə-ʔ-ndə
что = FOC	добыча-ACCIN-PS3SG	отсюда	не.статья-NFUT-2SG

Никакой добычи больше не будешь [получать].

23

01:24 — 01:26

əŋəhiwəs	hāwan	gađaŋāw
əŋəhi-wə-s	hā-wa-n	ga-đaŋā-w
сила-ACC-PS2SG	часть-ACC-PS3SG	взять-FUT-1SG

Половину твоей силы заберу.

24

01:27 — 01:32

ēkunda	bultajan	əduk	kəyəja	aśin	ətəØn
ēkun = da	bulta-ja-n	əduk	kəyə-ja	aśin	ətəØn
что = FOC	добыча-ACCIN-PS3SG	отсюда	мучение-ACCIN	NEG	не.статья.SLIP

ətəØndə	bokono
ətə-Ø-ndə	bokon-o
не.статья-NFUT-2SG	догнать-PNEG

Никакую добычу с этих пор без мучений не сможешь догнать.

25

01:34 — 01:40

meret	dəwufkī	okal	bēgadū	umnō	ito	bakami
mere-t	dəwu-fkī	o-kal	bēga-dū	umnō	ito	baka-mi
мера-INSTR	съесть-PHAB	статья-IMPER.2SG	месяц-DATLOC	один.раз	и.то	найти-CVCOND

Будешь с мерой есть, раз в месяц, и то, если найдешь.

26

01:41 — 01:47

bulmi	ugīsk ī	isətfənə	bēgatki	isətfənə	buñiŋnəkəl
bu-l-mi	ugīsk ī	isə-t-fə-nə	bēga-tki	isə-t-fə-nə	buñi-ŋnə-kəl
умереть-INCH-CVCOND	вверх	видеть-DUR-IPFV-CVSIM	месяц-ALL	видеть-DUR-IPFV-CVSIM	завыть-HAB-IMPER.2SG

Когда будешь умирать, вой, смотря вверх, на луну.

27

01:47 — 01:53

əjawəl	būdəŋōn	həwəkī	buldəkis	tōlimok
ə-ja-wəl	bū-dəŋō-n	həwəkī	bu-l-dəki-s	tōli-mok
что-ACCIN-RFL.PL	дать-FUT-3SG	Бог	умереть-INCH-CVCOND-2SG	тогда-INTS

Бог что-нибудь даст, когда будешь умирать.

28

01:53 — 01:55

tuγ	ədīŋə	bihində	əwadā	hularə
tuγ	ədīŋə	bi-hi-ndə	ə-wa = dā	hula-rə
так	NEG-PPOST	быть-NFUT-2SG	что-ACC = FOC	оставить.за.собой-PNEG

Так ты ничего не сможешь оставить.

29

01:55 — 01:58

dundə	bultawan	huwulwən	manaɗaŋa	bihində
dundə	bulta-wa-n	huwul-wə-n	mana-ɗaŋa	bi-hi-ndə
земля	добыча-ACC-PS3SG	весь-ACC-PS3SG	закончить-PPOST	быть-NFUT-2SG

На земле всех зверей прикончить сможешь.

30

01:59 — 02:04

dəyi	biʃowə	dundəli	girkuwki	biʃowə	huwulwən
dəyi	bi-ʃo-wə	dundə-li	girku-wki	bi-ʃo-wə	huwul-wə-n
птица	быть-PANT-ACC	земля-PROL	ходить-PHAB	быть-PANT-ACC	весь-ACC-PS3SG

manaɗaŋa	bihində
mana-ɗaŋa	bi-hi-ndə
закончить-PPOST	быть-NFUT-2SG

Летающих, по земле ходящих — всех прикончить сможешь.

31

02:05 — 02:08

əduk	hələ	meretpi	meret	ɗəwufki	okal
əduk	hələ	mere-t-pi	mere-t	ɗəwu-fki	o-kal
отсюда	вот	мера-INSTR-RFL	мера-INSTR	съесть-PHAB	стать-IMPER.2SG

С этих пор со своей мерой, мерой будешь есть.

32

02:08 — 02:11

bəgaɗū	umnə	ɗəwufki	oɗaŋās
bəga-dū	umnō	ɗəwu-fki	o-ɗaŋā-s
месяц-DATLOC	один.раз	съесть-PHAB	стать-FUT-2PL

Будешь есть раз в месяц.

33

02:11 — 02:19

bulmi	hələ	bulmimək	ərəgərit
bu-l-mi	hələ	bu-l-mi-mək	ərəgəri-t
умереть-INCH-CVCOND	вог	умереть-PL-ATTEN-INTS	все.время-INSTR

ugiskī	iśəttəna	buñiŋnəkəl
ugiskī	iśə-t-tə-nə	buñi-ŋnə-kəl
вверх	видеть-DUR-IPFV-CVSIM	завыть-HAB-IMPER.2SG

Когда совсем будешь умирать, вои, смотря вверх.

34

02:20 — 02:25

tōli	həwəkī	būd'iŋōn	hindū	əjawəl	ḏəwdəs	ədəs
tōli	həwəkī	bū-ḏ'iŋō-n	hin-dū	ə-ja-wəl	ḏəw-də-s	ə-də-s
тогда	Бог	дать-FUT-NMLZ	2SG-DATLOC	что-ACCIN-RFL.PL	съесть-CVPURP-2PL	NEG-CVPURP-2PL

budə

bu-də

умереть-PNEG

Тогда Бог тебе что-нибудь даст, чтобы ты поел, чтобы не умер».